

LA INTERPRETACIÓN Y LA TRADUCCIÓN EN LA ANTIGÜEDAD

Actividad interpretativa

Los primeros vestigios se registran en Mesopotamia y en el Mediterráneo en el tercer milenio a.C.

Egipto

- Las inscripciones de Asuán constituyen el primer testimonio
- Jeroglífico que indicaba el oficio de interprete
- Aparece el título “Jefe de traductores” en Menfis y unas inscripciones que se refieren a varios tipos de intérpretes(2500 a.C.)
- Los intérpretes entonces formaban una casta cerrada, al servicio de los Faraones y disfrutaban de muchos privilegios.

Cártago púnico

Los intérpretes formaban una casta particular, poseían altos puestos en la administración y como índice de sus capacidades tenían la cabeza rapada y el tatuaje de un loro en el brazo.

Grecia antigua

Los intérpretes no eran griegos y no gozaban del prestigio de los intérpretes en otros países

Actividad traductora

La actividad traductora empieza paralelamente con las primeras formas de escritura. Las traducciones más antiguas son unas listas de palabras traducidas del sumerio al acadio (3er milenio a.C.) o el diccionario cuatrilingüe. Estas traducciones se encontraron en la biblioteca real de Asurbanipal en Nínive (ciudad [asiria](#), cercana a la actual [Mosul](#) en [Irak](#)) donde se habían reunido todas las obras en escritura cuneiforme.



Epopéya de Gilgamesh

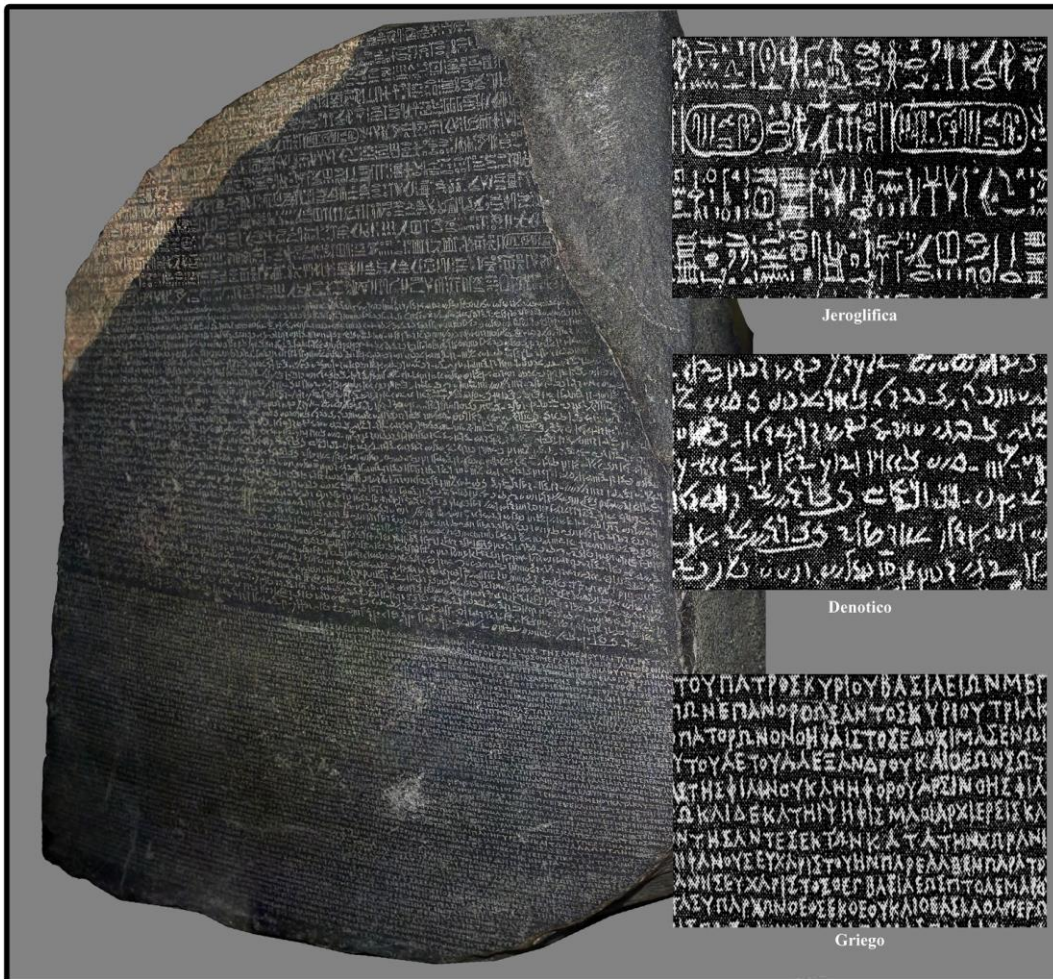
Es una narración [sumeria](#) en verso (2º milenio a.C.) sobre las peripecias del rey [Gilgamesh](#) que constituye la obra épica más antigua conocida y la que mejor demuestra los intercambios culturales. En 1872 fue descubierta una traducción al asirio (que consta de 12 tablillas en la biblioteca de Nínive).

Undécima tablilla- **El Diluvio.**

La tablilla sobre el [diluvio](#) de la epopeya de Gilgamesh, escrita en [acadio](#) ([Museo Británico](#)).

La Piedra de Rosetta



Es una inscripción que data del 197 a. C. donde se nombran los beneficios del rey Tolomeo Epífanes en dos idiomas, el griego y el egipcio, y tres formas de escritura:



en jeroglífico, en egipcio popular y en griego. Gracias a ella el lingüista francés

Champollion pudo descifrar el sistema jeroglífico en 1822.

La actividad traductora en el mundo latino

- Los primeros testimonios de traducciones por motivos culturales se encuentran en Roma.
- En Roma aparecen las primeras reflexiones sobre la traducción.
- Traducciones implícitas y explícitas
- La actividad traductora se divide en dos etapas
 - La arcaica  traducciones casi literales.
 - La ciceroniana y augústea  traducciones de mejor calidad.

- Traductores famosos

- Livio Andrónico. Con la traducción de la *Odisea* por él aparece la primera obra de la literatura latina. Adaptó tragedias y comedias griegas y puso los cimientos del teatro romano.
- Cicerón. Orador con fuertes influencias griegas tradujo obras de Homero, Jenofonte, Esquilo, Sófocles, Eurípides. También tradujo obras filosóficas de Platón. Es el autor de la primera reflexión sobre traducción conocida en Occidente.

En su obra *Libellus de optimo genere oratorum* (46 a.C.) señala que hay dos maneras de traducir: la del interprete (literal) y la del orador (libre).

“Y no los traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno el dárselas al lector en su número, sino en su peso.”

INCIPIT DE OPTIMO GENERE

ORATORVM GENERA ESSE DICVNTVR
 tamquā poëtarū. id fecus ē. Nā alterū ē
 mutnplex. Poematis enim trageci. comici. epi-
 ci. melici. sciam ac dithyrambici. quo magis ē
 tractatū alatum suum quo ius ē ductū archi-
 qui. Itaq; antragoedia. comici iuniofū ē. an-
 comocedia turpe trageci. antragoeci finis ē
 tanq; certus sonus. & quod intelligentibus
 nota vox. Oratorū autē siquis ita numerat
 plura genera. in alios grandis aut gravis aut
 copiosos. alios tenuis aut subtilis aut breuis. al-
 ios est intellectos aut tamquā melios. putat. hōmī-
 nibus deicit aliqd dēre parum. Iure enī quod
 opomū fit queritur. in hōmīne dicitur qd ē.
 Itaq; hoc dicitur & cūmūm simūm epicū poē-
 sicū ita videtur. & parūmūm trageci. scicētrū
 fortasse comici. Oratorē genere nō diuido. pfa-
 ctum enī quero. Vnū est autē genus pfectū. a quo
 qui absunt. nō genere differunt. vt terentiū ab
 accio. sed in eodē genere nō sunt pares. Optimus
 est enī orator. qui dicendo animos. audientium
 & docet. & delectat. & pmouet. Docere debmū ē.
 delectare honorariū. pmouere necessarium.
 Hec ut alius melius quā alius concedendū ē. uerum
 id fit nō genere sed gradu. Optimū quidem unū

Horacio también opinó lo mismo en la *Epistula ad Pisones*, en la que desaconsejaba la manera del intérprete al que quisiera ser poeta e introdujo el término **fiel** en el debate sobre la traducción: “Nec verbum verbo curaris reddere fidus interpres” [No procurarás reproducir palabra por palabra convirtiéndote así en fiel traductor].

Horacio en la *Ars poetica* no se dirige a un traductor sino a miembros de la familia de los Pisones que quieren instruirse en la manera de escribir obras dramáticas. Dice Horacio que el dramaturgo puede y debe tomar prestados temas de obras (griegas) anteriores, pero que debe alterar las palabras para que la obra resultante sea suya.

Con Cicerón y Horacio se abre un largo período **empírico** en la teoría de la traducción.

- Séneca (filósofo, orador, político nacido en Córdoba)
Argumentó sobre la imposibilidad de expresar en latín conceptos filosóficos griegos como el de ουσία y propuso soluciones.



- Quintiliano (orador y profesor español)
Habló de la importancia de la versión de textos griegos porque la riqueza de ideas les ayudará a usar las mejores palabras.



LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE LA BIBLIA

- **Antiguo Testamento**

Versión de los Setenta o Septuaginta. Traducción hecha del hebreo al griego.

Motivo de la traducción: Los judíos que vivían en Egipto no comprendían las Sagradas Escrituras porque entendían solo el griego que era el idioma oficial.

Según la *Carta de Aristeas* (obra helenística del siglo III) fue el bibliotecario de la biblioteca de Alejandría Dimitrios Falireas quien tuvo la iniciativa de pedir al rey de Egipto Tolomeo II Filádelfo que se tradujera el Antiguo Testamento al griego. Entonces el Sumo Sacerdote de los judíos Eliazar mandó a 72 judíos doctos a la isla Faros y ellos llevaron a cabo la traducción en 72 días. Traducción de inspiración divina.

Se ha argumentado que la historia es ficticia pero es el primer texto donde se hace referencia a la biblioteca de Alejandría.

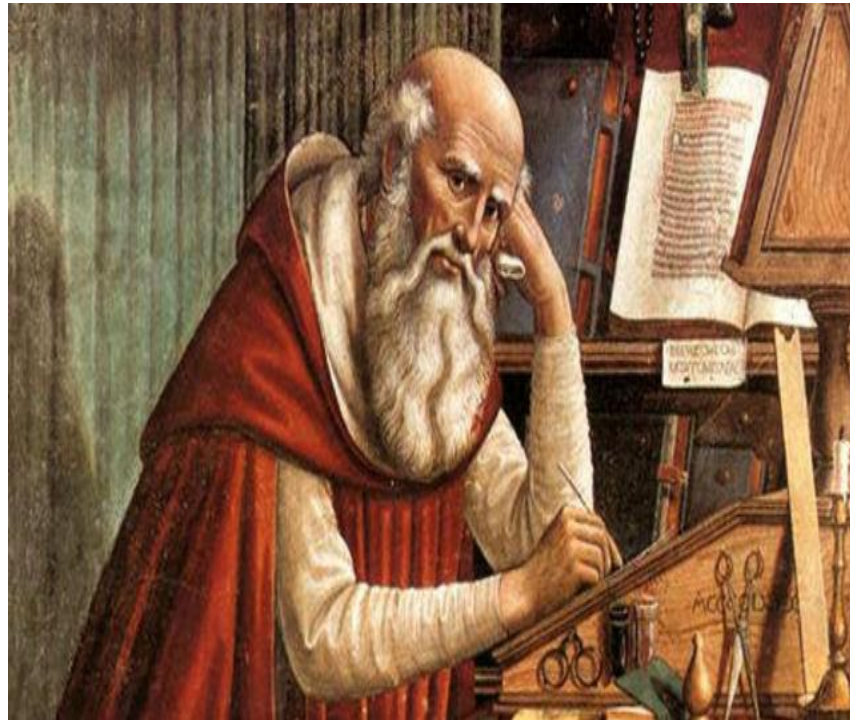
En realidad la traducción duro unos 155 años (285-130 a. C.)

- **Otras traducciones del Antiguo Testamento**
 - De Áquila, de Teodoción, de Símaco de Samaria y de Orígenes.
 - **La Hexapla** Valor comparativo: enfrentó en seis columnas las versiones anteriores del Antiguo Testamento más tres griegas de autores desconocidos.



Traducciones al latín

- **Vetus Latina:** tomaba como base la Versión de los Setenta
- **Vulgata:** traducción del Antiguo Testamento directamente del texto hebreo realizada por **San Jerónimo**. Revisión del Nuevo Testamento. La obra finalizó en 420.



San Jerónimo, además de su labor traductora, nos ha transmitido una reflexión teórica fruto de su traducción en una carta dirigida a su discípulo Pamáquio, que según algunos es la carta fundacional de la traductología: *Ad Pammachium de optimo genere interpretandi*.

Al igual que Cicerón, San Jerónimo no está a favor de una traducción literal mientras no se trate de una traducción de textos sagrados e introduce el término *sentido* “Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu” .

“Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte de las Sagradas Escrituras, en que hasta el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra por palabra, sino sentido por sentido”

Traducción de la Biblia al gótico

- Ulfilas, obispo de los godos, había concluido la traducción de la Biblia del griego al gótico unos años antes que San Jerónimo.
- Esta traducción duró poco porque los godos de España e Italia se romanizaron y perdieron su lengua.



Codex Argenteus.